



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

**Дитина-віслюк / L'enfant-âne**

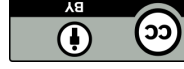
Written by: Lindiwe Matshikiza

Illustrated by: Meghan Judge

Translated by: Oksana Duchak (uk), Alexandra

Danahy (fr)

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons [Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

**Дитина-віслюк**

**L'enfant-âne**



Lindiwe Matshikiza  
 Meghan Judge  
 Oksana Duchak  
 Ukrainian / French  
|| Level 3



Одного разу маленька дівчинка побачила людину загадкової форми.

...

Une petite fille fut la première à voir la forme mystérieuse au loin.

Tandis que la forme se rapprocha, la petite fille vit que c'était une femme enceinte de plusieurs mois.

...

Коли та людина загальної форми підійшла ближче до дівчинки, вона зрозуміла, що це була вагітна жінка.



Дитина-віслюк та його матір залишилися жити разом. Вони знайшли багато різних способів як можна жити пліч-о-пліч. Згодом біля них почали оселятися й багато інших сімей.

...

L'enfant-âne et sa mère ont grandi ensemble et ils ont trouvé plusieurs manières de coexister. Lentement, tout autour d'eux, d'autres familles ont commencé à s'installer.





Дівчинка була сором'язливою, але вона сміливо підійшла до жінки. "Ця жінка має залишитися з нами", - вирішила громада дівчинки. "Ми залишимо її та її дитину з нами у безпеці".

...

Timide mais brave, la petite fille se rapprocha de la femme. « Nous devons la garder avec nous, » dit le peuple de la petite fille. « Nous la garderons en sécurité, ainsi que son enfant. »



Він знайшов свою маму, яка була самотня і оплакувала свою загублену дитину. Вони довго дивились один на одного, а потім міцно обнялись.

...

Âne trouva sa mère, seule et en deuil pour son enfant perdu. Ils se regardèrent longtemps. Puis ils s'embrassèrent très fort.

Незабаром дитина з'явилася на світ: "Тужся!" "Принесіть  
ковдри!" "Водні!" "Тужся!!!"

...

L'enfant arriva bientôt. « Pousse ! » « Apportez des  
couvertures ! » « De l'eau ! » « Poussseeee ! »

5



Нарешті віслюк зрозумів, що йому робити.

...

À ne sut finalement quoi faire.

20







Але коли всі побачили дитину, вони дуже здивувались.  
"Що? Віслюк?!"

...

Mais quand ils virent le bébé, tous firent un saut en arrière.  
« Un âne ?! »



... хмари зникли разом із старим чоловіком.

...

... les nuages avaient disparu avec son ami le vieil homme.



Усі почали сперечатися що мають робити далі. Деякі люди говорили: "Ми обіцяли, що залишимо жінку та її дитину з нами у безпеці, отже, так і маємо зробити"; Інші ж казали: "Вони принесять нам лише нещастя".

...

Tout le monde commença à se disputer. « Nous avions dit que nous garderions mère et enfant en sécurité et c'est ce que nous ferons, » dirent quelques-uns. « Mais ils vont nous porter malchance ! » dirent d'autres.



Високо в горах серед хмар вони швидко заснули. Відляку наснилось, що його мама захворіла і кличе його на допомогу. І коли він прокинувся ...

...

En haut, parmi les nuages, ils s'endormirent. À ne rêva que sa mère était malade et qu'elle l'appelait. Et quand il se réveilla...



Жінка знову залишилась сама. Вона не знала, що має робити зі своєю дивною дитиною. Вона не знала, що їй робити далі.

...

Ainsi, la femme se retrouva seule encore une fois. Elle se demanda quoi faire de cet enfant embarrassant. Elle se demanda quoi faire d'elle-même.



Одного ранку старий чоловік попросив віслюка винести його на вершину гори.

...

Un matin, le vieil homme demanda à Âne de le transporter jusqu'au sommet d'une montagne.



Але нарешті вона сприйняла те, що її дитина особлива, а вона її мати.

...

Mais elle dut finalement accepter qu'il était son enfant et qu'elle était sa mère.



Віслюк залишився жити у старого чоловіка, який навчив його багатьох різних способів виживання. Віслюк слухав його та вчився у нього. Так само робив і старий чоловік. Вони допомагали один одному, а також і сміялись разом.

...

À ne partit vivre avec le vieil homme, qui lui montra plusieurs façons de survivre. À ne écouta et apprit, et le vieil homme aussi. Ils s'aiderent l'un l'autre et ils rirent ensemble.





Якщо б дитина залишалась такою ж маленькою завжди, то було б все по-іншому. Але дитина-віслюк ставала все більшою і більшою щодня і вже не могла поміститись на спині у своєї мами. І як віслюк не намагався поводитись як справжня дитина, але в нього нічого не виходило. Через це його мама була дуже часто втомленою і засмученою. Інколи вона навіть просила його виконувати роботу, яку роблять тварини, а не люди.

...

Maintenant, si l'enfant était resté petit, tout aurait été différent. Mais l'enfant-âne grandit et grandit jusqu'à ce qu'il ne puisse plus être porté sur le dos de sa mère. Et malgré ses plus grands efforts, il ne pouvait pas se comporter comme un être humain. Sa mère était très souvent fatiguée et frustrée. Parfois elle l'obligeait à faire du travail destiné



Прокинувшись, віслюк побачив старого дивного чоловіка, який пильно дивився на нього зверху вниз. Він глянув йому в очі, і маленька іскорка надії з'явилась у віслюка.

...

Âne se réveilla et vit un vieil homme étrange qui le regardait. Il regarda dans les yeux du vieil homme et commença à ressentir un brin d'espoir.



Коли він перестав бігти, була вже ніч. Біслюк заруївся.  
"І-а! І-а?", - він прошепотів в темряві. "І-а! І-а?", -  
відгукнулось йому у відповідь. Він був сам-самісінький.  
Біслюк скрутився клубочком і заснув глибоким, але  
неспокійним сном.

...

Quando il s'arretà de courir, la nuit était tombée et Ane était  
perdu. « Hi han ? » il chuchota à la noirceur. « Hi han ? »  
retourna la noirceur en écho. Il était seul. Se lovant en petite  
boule, il tomba dans un sommeil profond et agité.



Збентеження та злість накопичувались всередині віслиюка. Він більше не міг виконувати ні однієї роботи, ні іншої. Він більше не міг бути ні людиною, ні твариною. Одного дня він так сильно розлютився, що кинув свою маму до землі.

...

La confusion et la colère s'accumulèrent à l'intérieur d'Âne. Il ne pouvait pas faire ceci et il ne pouvait pas faire cela. Il ne pouvait pas être comme ceci et il ne pouvait pas être comme cela. Il devint tellement fâché qu'un jour il botta sa mère par terre.



Сором опанував віслиюка. Він почав утікати так далеко і так швидко, як тільки міг.

...

Âne fut rempli de honte. Il commença à se sauver aussi vite et aussi loin qu'il pu.